

AUSBILDUNG

Cosima Henner

Übersetzerin – Projektleiterin
Französisch – Deutsch - Englisch

02.12.1996

Französische Staatsbürgerschaft

22, rue d'Allemagne
F-68170 Rixheim France

Tel/WhatsApp: +33 (0) 6 11 92 53 30
hc.traductions@outlook.fr

www.linkedin.com/in/cosima-henner-183637158

BESONDERE KENNTNISSE

Sprachen:

Französisch: Muttersprache

Deutsch: Vatersprache

Englisch: Niveau C2

Spanisch: Niveau A1

Russisch: Niveau A1

Latein: im Gymnasium und CPGE
(Vorbereitungsklasse)

Computerkenntnisse:

CAT:

[SDL Studio 2014 et 2017](#)

SDL MultiTerm, Memsource,
MemoQ, Across

Büroautomation:

Microsoft Office, Libre Office

DTP:

Suite CS4 (Photoshop, In Design –
Anfänger)

Projektmanagement:

XTRF, Plunet

INTERESSEN

- Lesen: französische Literatur des XIX- und X. Jahrhunderts
- Musik: Klavier und Gitarre klassische Musik und Oper (Bach, Wagner) Rock und Metal
- Sport: joggen

LEA TST Master (Wissenschaftliche und technische Übersetzung, EMT Label: European Master's in Translation) / 2017-2019
Universität de Haute-Alsace
Übersetzungs- (Englisch/Deutsch), Dolmetsch-, Redaktions-, Medizin-, Biologie-, Informatik- Mechanik-, Technologie-, Qualitätssicherungsunterricht

L3 LEA TST / 2016-2017
Universität de Haute-Alsace
Erasmus+ Jahr an der Johannes Gutenberg Universität Mainz (Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, FTSK, Gernersheim)

L2 LEA TST / 2015-2016
Universität de Haute-Alsace

ERSTES CPGE A/L-JAHR und L1 LLCE Deutsch / 2015-2016
Lycée Fustel de Coulanges / Universität de Strasbourg
Erstes Vorbereitungsklassejahr im Bereich der Literatur am Lycée Fustel de Coulanges in Strasbourg und erstes Bachelorjahr im Bereich der deutschen Sprache, Literatur und Zivilisation an der Universität de Strasbourg

BERUFLICHE ERFAHRUNGEN

ÜBERSETZERIN / FREELANCE

04.2020 –

Technische, medizinische und juristische Übersetzung

ÜBERSETZERIN / VERSIONS ORIGINALES SARL

02.2020 – 04.2020

Technische, wissenschaftliche und juristische Übersetzung (für Swisscom, Opel, Toyota)

PROJEKTKOORDINATIONSPRAKTIKANTIN / AUDI AG

01.2019 – 07.2019

Projektkoordination im Übersetzungsbereich mit der Hilfe von Plunet, Erstellung von Studio-Projekten, Ansprechpartner für Kunden und Übersetzern (Agenturen und freiberufliche Übersetzer), Aktualisierung der TermBank auf SDL MultiTerm, Aligement

ÜBERSETZUNGSPRAKTIKANTIN / MIAGE

05.2018 – 06.2018

Übersetzung ins Deutsche und ins Englische der MIAGE-Website von Mulhouse und Videountertitelung, Online-Stellung auf Wordpress

ÜBERSETZERIN, PROJEKTLIEFERIN / UHA

03.2018 – 04.2018

Übersetzerin, Lektorin und Projektleiterin in einer fiktiven Übersetzungsagentur: Übersetzung und Überprüfung aus dem Deutschen und dem Englischen ins Französische; Kommunikation mit dem Kunden, Angebots- und Rechnungserstellung

ÜBERSETZERIN / UHA

12.2017

Mitwirkung an der Übersetzung ins Englische eines Laborprotokolls für das Regio Chimica Bachelor an der Fakultät für Wissenschaft und Technik (FST), UHA Mulhouse

TERMINOLOGIE / UHA

09.2017 – 11.2017

Mitwirkung an einem Universitätsprojekt der Erstellung eines Glossars für die Terminologiedatenbank IATE, Erstellung eines Glossars im Bereich Spracherwerbs, UHA Mulhouse

TUTORIN FÜR DEUTSCH / UHA

10.2015 – 05.2016

Betreuung der Studenten, Überprüfungen, Redaktionsberatung, Prüfungstraining, Gespräche, am CLAM: Centre des langues (Sprachzentrum), UHA Mulhouse

Rixheim, den 23.09.21

